Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwaj będą w polu jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwóch będzie na polu; jeden będzie wzięty, drugi pozostawiony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dwaj będą w polu jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwaj będą na roli: jeden zostanie zabrany, drugi pozostawiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwaj będą na polu, jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwaj będą na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając, rzekli mu: Gdzież, Panie? Który im rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | --- |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwóch będzie na roli; jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dwóch będzie na roli, jednego zabiorą, a drugiego zostawią.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [Wówczas dwóch będzie na roli: jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony.] |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | []  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z dwóch ludzi na jednym polu jeden będzie zabrany, a drugi zostanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Два будуть на полі - один візьметься, а другий лишиться.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwaj będą na roli; jeden zostanie wzięty do siebie, a drugi zostawiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z dwóch ludzi pracujących w polu, jeden zostanie wzięty, a drugi pozostawiony. |

1. 1) <x>490 17:36</x> za D (V): δυο εσονται εν τω αγρω· εις παραλημφθησεται και ο ετερος αφεθησεται, w d; por. <x>470 24:4</x>, 0: τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται; <x>490 17:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)